

en_US	ja	Aaron's notes	Reviewer notes (Thanks Aloha)	Final
Cassandra Cain	キャサンドラ・ケイン	name	日本語読みだと、「カサンドラ・カイン」 badass in katakana may not make sense to the Japanese audience. How about something like 「最強の戦士」or「すごい戦士」 also consider using ファイター instead of 戦士; ファイター is well-known enough to the Japanese audience so using it in katakana should be fine. If you decide to use ファイター make sure to change the other 戦士 to ファイター as well for consistency.	カサンドラ・カイン
Absolute badass. Can fight any single person on Earth to a standstill.	絶対的なバンドアス。 地球上の誰とも戦い、互角に渡り合える。	how do you translate badass?		すごい前のファイター 地球上の誰とも戦い、互角に渡り合える。
That sounds like hyperbole, but if I had to bet on a single fighter anywhere, against anyone...	それは大げさに聞こえるかもしれないが、もし一人の戦士に賭ければならぬとしたら、		「それは大げさに聞こえるかもしれないが、もしこの誰でもいいから一人の戦士に賭けるとしたら」 consider putting the 'from anywhere' part in this section instead of the next. If 'anywhere' is translated, it's only どこ but in Japanese, 「どここの誰」reads better.	それは大げさに聞こえるかもしれないが、もしこの誰でもいいから一人のファイターに賭けるとしたら
...I would bet on Cassandra Cain and sleep soundly.	私はどんな誰とも戦うのに、キャサンドラ・ケインに賭け、安心して眠れるだろう。		「相手が誰でもカサンドラ・カインに賭ければ安心して眠れるだろう。」 splitting the 'from anywhere, against anyone' reads better; 「どんな誰とも戦う」doesn't sound grammatically correct. 「彼女は戦士の中で本当に最高だ。」 「私たちの中で」may be ambiguous, so consider saying 戦士 or ファイター here. Adding 本当に at the end kind of sounds poetic, so maybe add it before 最高だ? 「だが、どうしたら彼女にこの不可能とも言えるミッションを引き受けてもらえるだろうか。」 「しかし、」sounds too formal and sounds like an academic writing, so consider using だが or でも instead. 自殺行為 looks too strong when the audience reads it and it may sound too serious; consider using something like 不可能 instead; you don't necessarily have to say 「わからない」to portray the meaning of 'not sure' from the original text. saying ~だろう would perfectly give the 'not sure' vibe.	相手が誰でもカサンドラ・カインに賭ければ安心して眠れるだろう。 彼女はファイターの中で本当に最高だ。
She is the best of us, truly.	彼女は私たちの中で最高だ、本当に。		「まずは手助けから始める」とするか... what you wrote isn't wrong, but this is more of a preference thing. 「始めるとするが」gives the sense that the narrator is in a higher position/ commanding position than Cassandra I think what you wrote works, but バキ sounds like something broke (like the person's nose or something). Other options for kicking sound could be, バシッ, ドスッ, ドンッ ズシン sounds like the footsteps of someone/something heavy (like a sound when Godzilla is walking). Other options could be: ガンッ, ゴンッ, ドゴッ	だが、どうしたら彼女にこの不可能とも言えるミッションを引き受けてもらえるだろうか。
Not sure how I convince her about this possible suicide mission, though.	しかし、彼女をこの自殺行為に説得する方法はわからないな。			
Guess I'll start by helping out...	まずは手助けから始めよう			まずは手助けから始める」とするか...
BLAM	バキ	sound effect for someone getting kicked in the face		バシッ
THUNK	ズシン	sound effect for someone getting hit in the face with a ballarang		ゴンッ